

ANNEXE à la CONVENTION CIEC No. 22

1 DEMANDE D'INFORMATIONS CONCERNANT UN RÉFUGIÉ QUI DÉCLARE AVOIR RÉSIDÉ
à
du au 19...

2 AUTORITÉ REQUÉRANTE

3 AUTORITÉ REQUISÉ

4	Informations demandées	Informations à la connaissance de l'autorité requérante	6	Informations fournies par l'autorité requise	
			Exact*	Aucune information*	Informations différentes
10	CONCERNANT LE RÉFUGIÉ	5	7	8	9
11	Nom				
12	prénoms				
13	Sexe	14	nationalité		
15	date et lieu de naissance	Jo Mo An			Jo Mo An
16	nom et prénoms du père				
17	nom et prénoms de la mère				
18	situation matrimoniale				
19	date et lieu	Jo Mo An			
20	CONCERNANT SON CONJOINT ACTUEL OU SON DERNIER CONJOINT				
11	Nom				
12	prénoms				
14	nationalité				
15	date et lieu de naissance	Jo Mo An			
16	nom et prénoms du père				
17	nom et prénoms de la mère				
21	CONCERNANT SES ENFANTS				
11	Nom				
12	prénoms				
13	Sexe	14	nationalité		
15	date et lieu de naissance	Jo Mo An			
11	Nom				
12	prénoms				
13	Sexe	14	nationalité		
15	date et lieu de naissance	Jo Mo An			
11	Nom				
12	prénoms				
13	Sexe	14	nationalité		
15	date et lieu de naissance	Jo Mo An			
		22	Date, signature et sceau		22
					Date, signature et sceau

SYMBOLES:

- | | |
|-------------------|--------------------------|
| Jo : jour | Dm : décès du mari |
| Mo : mois | Df : décès de la femme |
| An : année | Div : divorcé |
| M : sexe masculin | A : mariage annulé |
| F : sexe féminin | Sc : séparation de corps |
| C : célibataire | REF : réfugié |
| Ma : marié | APA : apatride |

* Mettre une croix dans la colonne correspondante

Annexe: Verso

Demande d'informations transmise en application de la Convention signée à Bâle le 3 septembre 1985 / Ersuchen um Auskünfte, das gemäß dem in Basel am 3. September 1985 unterzeichneten Übereinkommen übermittelt wird / Request for information forwarded in application of the Convention signed in Basle on the 3rd of september 1985 / Solicitud de informaciones enviada en aplicación del Convenio firmado en Basilea el 3 septiembre 1985 / Αίτηση πληροφοριών που διαβιβάζεται σύμφωνα με τη Σύμβαση που υπογράφηκε στη Βασιλεία στις 3 Σεπτεμβρίου 1985 / Richiesta di informazioni trasmessa in applicazione della Convenzione firmata a Basilea il 3 settembre 1985 / Verzoek om gegevens, overgelegd krachtens de Overeenkomst ondertekend te Basel, de 3 september 1985 / Pedido de informações formulado nos termos da Convenção assinada em Bâle aos 3 de setembro de 1985 / Basel de 3 Eylül 1985 tarihinde imzalanan Sözleşmenin uygulanmasına ilişkin bilgi istek formu

1	ERSUCHEN UM AUSKÜNFTÉ ÜBER EINEN FLÜCHTLING, DER ANGIBT, SICH in ... von ... bis ... 19.. AUFGEHALTEN ZU HABEN - REQUEST FOR INFORMATION CONCERNING A REFUGEE WHO HAS DECLARED THAT HE/SHE HAS RESIDED at ... from ... to ... 19.. - SOLICITUD DE INFORMACIONES RELATIVAS A UN REFUGIADO QUE DECLARA HABER RESIDIDO en...desde el...al...19.. - ΑΙΤΗΣΗ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΕΝΑ ΠΡΟΣΦΥΓΑ ΠΟΥ ΔΗΛΩΝΕΙ ΟΤΙ ΔΙΕΜΕΙΝΕ ΣΤ ... από ... έως ... 19.. - RICHIESTA DI INFORMAZIONI CONCERNENTI UN RIFUGIATO CHE DICHIARA DI AVER RISIEDUTO a ... dal ... al ... 19.. - VERZOEK OM GEGEVENS BETREFFENDE EEN VLUCHTELING DIE VERKLAART TE HEBBEN VERBLEVEN te ... van ... tot ... 19.. - PEDIDO DE INFORMAÇÕES RELATIVAS A UM REFUGIADO QUE DECLARA TER RESIDIDO em...desde...a ... 19.. - MÜLTECILERE İLİŞKİN BİLGİ İSTEK FORMU İkâmet ettiği yer ... İkâmet tarihi ... den ... e kadar
2	ERSUCHENDE BEHÖRDE - REQUESTING AUTHORITY - AUTORIDAD REQUERENTE - ΑΡΧΗ ΠΟΥ ΑΠΕΥΘΥΝΕΙ ΤΗΝ ΑΙΤΗΣΗ - AUTORITÀ RICHIEDENTE - VERZOEKENDE AUTORITEIT - AUTORIDAD REQUERENTE - BİLGİ İSTEYEN MAKAM
3	ERSUCHTE BEHÖRDE - REQUESTED AUTHORITY - AUTORIDAD REQUERIDA - ΑΡΧΗ ΠΡΟΣ ΤΗΝ ΟΠΟΙΑ ΑΠΕΥΘΥΝΕΤΑΙ Η ΑΙΤΗΣΗ - AUTORITÀ RICHIESTA - AANGEZOCHTE AUTORITEIT - AUTORIDADE REQUERIDA - BİLGİ İSTENEN MAKAM
4	Erbetene Auskünfte - Requested information - Informaciones solicitadas - Πληροφορίες που ζητούνται - Informazioni richieste - Verzochte gegevens - Informações pedidas - İstene bilgiler
5	Der ersuchende Behörde bekannte Angaben - Information known to the requesting authority - Informaciones conocidas por la autoridad requirente - Πληροφορίες γνωστές στην Αρχή που απευθύνει την αίτηση - Informazioni note all'autorità richiedente - Gegevens waarover de verzoekende autoriteit beschikt - Informações conhecidas pela autoridade requerente - Bilgi isteyen makamca bilinen bilgiler
6	Auskünfte der ersuchten Behörde - Information provided by the requested authority - Informaciones facilitadas por la autoridad requerida - Πληροφορίες που παρέχονται από την Αρχή προς την οποία απευθύνεται η αίτηση - Informazioni fornite dall'autorità richiesta - Gegevens verstrekt door de aangezochte autoriteit - Informações fornecidas pela autoridade requerida - Bilgi istenen makamin cevapları
7	* Zutreffend - Correct - Exacto - Ακριβές - Esatto - Juist - Exacto - Doğru
8	* Nicht bekannt - No information - Ninguna información - Δεν υπάρχουν πληροφορίες - Nessuna informazione - Geen gegevens - Nenhuma informação - Bilgi yok
9	Abweichende Angaben - Different information - Informaciones diferentes - Διαφορετικές πληροφορίες - Altre informazioni - Afwijkende gegevens - Informações diferentes - Farklı bilgiler
10	BETREFFEND DEN FLÜCHTLING - CONCERNING THE REFUGEE - RELATIVAS AL REFUGIADO - ΠΟΥ ΑΦΟΡΟΥΝ ΤΟΝ ΠΡΟΣΦΥΓΑ - CONCERNENTI IL RIFUGIATO - BETREFFENDE DE VLUCHTELING - RELATIVAS AO REFUGIADO - MÜLTECİNİN
11	Familienname - Surname - Apellidos - Επώνυμο - Cognome - Naam - Apellidos - Soyadı
12	Vornamen - Forenames - Nombre propio - Ονόματα - Nomi - Voornamen - Nome próprio - Adı
13	Geschlecht - Sex - Sexo - Φύλο - Sesso - Geschlecht - Sexo - Cinsiyeti
14	Staatsangehörigkeit - Nationality - Nacionalidad - Ιθαγένεια - Cittadinanza - Nationaliteit - Nacionalidade - Vatandaşlığı
15	Datum und Ort der Geburt - Date and place of birth - Fecha y lugar de nacimiento - Ημερομηνία και τόπος γέννησης - Data e luogo di nascita - Datum en plaats van geboorte - Data e lugar do nascimento - Doğum tarihi ve yeri
16	Familienname und Vornamen des Vaters - Surname and forenames of the father - Apellidos y nombre propio del padre - Επώνυμο και ονόματα του πατέρα - Cognome e nomi del padre - Naam en voornamen van de vader - Nome completo do pai - Babasının soyadı ve adı
17	Familienname und Vornamen der Mutter - Surname and forenames of the mother - Apellidos y nombre propio de la madre - Επώνυμο και ονόματα της μητέρας - Cognome e nomi della madre - Naam en voornamen van de moeder - Nome completo da mãe - Anasının soyadı ve adı
18	Familienstand - matrimonial status - situación matrimonial - Παντρεμένος ή ανύπαντρος - situazione matrimoniale - huwelijksituatie - situação matrimonial - medeni hali
19	Datum und Ort - Date and place - Fecha y lugar - Ημερομηνία και τόπος - Data e luogo - Datum en plaats - Data e lugar - Tarih ve yer
20	BETREFFEND SEINEN DERZEITIGEN ODER LETZTEN EHEGATTEN - CONCERNING HIS/HER PRESENT SPOUSE OR FORMER SPOUSE - RELATIVAS A SU CÓNYUGE ACTUAL O A SU ÚLTIMO CÓNYUGE - ΠΟΥ ΑΦΟΡΟΥΝ ΤΟΝ ΤΩΡΙΝΟ Η ΤΟΝ ΤΕΛΕΥΤΑΙΟ ΣΥΖΥΓΟ ΤΟΥ - CONCERNENTI IL CONIUGE ATTUALE O L'ULTIMO CONIUGE - BETREFFENDE ZIJN/HAAR HUIDIGE OF LAATSTE ECHTGENOOT - QUANTO AO CÓNJUGE ACTUAL OU AO ÚLTIMO CÓNJUGE - ŞİMDİKİ VEYA SON EŞİNİN
21	BETREFFEND SEINE KINDER - CONCERNING HIS/HER CHILDREN - RELATIVAS A SUS HIJOS - ΠΟΥ ΑΦΟΡΟΥΝ ΤΑ ΤΕΚΝΑ ΤΟΥ - CONCERNENTI I SUOI FIGLI - BETREFFENDE ZIJN/HAAR KINDEREN - QUANTO AOS SEUS FILHOS - ÇOCUKLARININ
22	Datum, Unterschrift und Siegel - Date, signature and seal - Fecha, firma y sello - Ημερομηνία, υπογραφή και σφραγίδα - Data, firma e timbro - Datum, ondertekening en stempel - Data, assinatura e selo - Tarih, imza ve mühür

* Die entsprechende Spalte ankreuzen - Insert a cross in the corresponding column - Poner una cruz en la columna correspondiente - Βάλτε ένα σταυρό στην αντίστοιχη στήλη - Mettere una croce nella colonna corrispondente - Een kruisje in de betreffende kolom zetten - Fazer uma cruz na coluna correspondente - Doğru olan haneeye çarpı işareti koyunuz.

ZEICHEN / SYMBOLS / SIMBOLOS / ΣΥΜΒΟΛΑ / SIMBOLI / SYMBOLEN / SIMBOLOS / SEMBOLLER :

Jo : Tag / Day / Dia / 'Ημέρα / Giorno / Dia / Gün

Mo : Monat / Month / Mes / Μήνας / Mese / Maand / Mês / Ay

An : Jahr / Year / Año / Έτος / Anno / Jaar / Ano / Yıl

M : männliches Geschlecht / Male / Sexo Masculino / αρσενικό γένος / Sesso Maschile / Mannelijk geslacht / Sexo Masculino / Erkek

F : weibliches Geschlecht / Female / Sexo Femenino / Θηλυκό γένος / Sesso Femminile / Vrouwelijk geslacht / Sexo Femenino / Kadın

C : ledig / Single / Soltero / Ανύπαντρος / Celibe / Ongehuwd / Solteiro / Bekar

Ma : Verheiratet / Married / Casado / Παντρεμένος / Sposato / Gehuwd / Casado / Evli

Dm : Tod des Ehemannes / Death of the husband / Defunción del marido / Θάνατος του συζύγου / Decesso del marito / Overlijden van de man / Óbito do marido / Kocasinin ölümü

Df : Tod der Ehefrau / Death of the wife / Defunción de la mujer / Θάνατος της συζύγου / Decesso della moglie / Overlijden van de vrouw / Óbito da mulher / Karısının ölümü

Div : Ehescheidung / Divorced / Divorciado / Διαζύγιον / Divorziato / Echtscheiding / Divórciado / Boşanmış

A : Für nichtig erklärte Ehe / Annulment / Matrimonio anulado / Γάμος άκυρος / Matrimonio annullato / Huwelijk nietig verklaard / Casamento nulo ou anulado / Evliliğin iptali

Sc : Trennung von Tisch und Bett / Legal separation / Separación personal / Χωρισμός / Separazione / Scheiding van tafel en bed / Separação judicial de pessoas e bens / Ayrılık

REF : Flüchtling / Refugee / Refugiado / Πρόσφυγας / Rifugiato / Vluchteling / Refugiado / Mülteci

APA : Staatenloser / Stateless / Apátrida / Χωρίς ιθαγένεια / Apolide / Staatloos / Apátrida / Vatansız

Les inscriptions sont écrites en caractères latins d'imprimerie ; elles peuvent en outre être écrites dans les caractères de la langue de l'autorité requérante.

Les dates sont inscrites en chiffres arabes indiquant successivement sous les symboles Jo, Mo et An le jour, le mois et l'année. Le jour et le mois sont indiqués par deux chiffres, l'année par quatre chiffres. Les neuf premiers jours du mois et les neuf premiers mois de l'année sont indiqués par des chiffres allant de 01 à 09.

Le nom de tout lieu est suivi du nom de l'État où ce lieu est situé, chaque fois que cet État n'est pas celui où la formule est établie.

Si l'autorité requérante ou l'autorité requise n'est pas en mesure de remplir une case ou une partie de case, cette case ou partie de case est rendue inutilisable par des traits.

Toutes les modifications et traductions sont soumises à l'approbation préalable de la Commission Internationale de l'État Civil.

Die Eintragungen sind in lateinischen Druckbuchstaben vorzunehmen ; sie können auch in den Buchstaben der Sprache der ersuchenden Behörde vorgenommen werden.

Die Daten sind in arabischen Ziffern einzutragen, die nacheinander unter den Zeichen Jo, Mo und An den Tag, den Monat und das Jahr angeben. Der Tag und der Monat sind durch eine zweistellige Zahl, das Jahr vierstellig anzugeben. Die ersten 9 Tage des Monats und die ersten 9 Monate des Jahres sind in Zahlen von 01 bis 09 anzugeben.

Dem jeweiligen Ortsnamen folgt der Name des Staates, in dem der Ort liegt, soweit dieser Staat nicht derjenige ist, in dem das Formular ausgestellt wird.

Ist die ersuchende oder die ersuchte Behörde nicht in der Lage, ein Kästchen oder den Teil eines Kästchens auszufüllen, so wird dieses Kästchen oder dieser Teil des Kästchens durchgestrichen, so dass keine Eintragung mehr möglich ist.

Alle Änderungen und Übersetzungen müssen zuvor von der Internationale Kommission für das Zivilstandswesen genehmigt werden.

Entries shall be written in Latin capitals and may, in addition, be written in the characters used in the language of the requesting authority.

Dates shall be written in Arabic numerals indicating, in order, by the symbols Jo, Mo and An, the day, the month and the year. The day and the month shall each be indicated by two figures and the year by four figures. The first nine days of the month and the first nine months of the year shall be indicated by the figures 01 to 09.

Every place name shall be followed by the name of the State in which that place is situated, wherever it is not the State where the form is being drawn up.

Where it is not possible for either the requesting authority or the requested authority to complete a box or part of a box, that box or part of a box shall be crossed out.

Any amendments or translations shall be subject to prior approval by the International Commission on Civil Status.

Las informaciones se escribirán en caracteres latinos de imprenta ; podrán, además, escribirse en los caracteres del idioma de la autoridad requirente.

Las fechas se escribirán en cifras árabigas que indiquen sucesivamente, bajos los símbolos Jo, Mo y An, el día, mes y año. El día y el mes se indicarán con dos cifras y el año con cuatro cifras. Los nueve primeros días del mes y los nueve primeros meses del año se indicarán mediante cifras que vayan del 01 al 09.

El nombre de toda localidad irá seguido del nombre del Estado en que dicha localidad esté situada, cuando ese Estado no sea el mismo de la autoridad que haya rellenado el formulario.

Si la autoridad requerente o la autoridad requerida no están en condiciones de rellenar una casilla o una parte de la casilla, éstas se inutilizarán con rayas.

Todas las modificaciones y traducciones están sometidas a la aprobación previa de la Comisión Internacional del Estado Civil.

Οι εγγραφές πρέπει να γίνουν με λατινικά τυπογραφικά στοιχεία επιπλέον μπορούν να γίνουν με στοιχεία της γλώσσας της Αρχής που απευθύνει την αίτηση.

Οι ημερομηνίες γράφονται με αραβικούς αριθμούς που δείχνουν κατά σειρά κάτω από τα σύμβολα JO MO και AN την ημέρα, το μήνα και το έτος.

Κάθε ονομασία τόπου συνοδεύεται από την ένδειξη του Κράτους, όπου βρίσκεται ο τόπος, όταν το Κράτος δεν είναι εκείνο, όπου εκδίδεται το έγγραφο.

Αν η Αρχή που απευθύνει την αίτηση ή η Αρχή προς την οποία η αίτηση απευθύνεται δεν είναι σε θέση να συμπληρώσει κάποιο τετραγωνίδιο ή κάποιο τμήμα τετραγωνιδίου, το τετραγωνίδιο αυτό ή το μέρος αυτό του τετραγωνιδίου, αχρηστεύεται με γραμμές.

Όλες οι τροποποιήσεις και μεταφράσεις υποβάλλονται στην προηγούμενη έγκριση της Διεθνούς Επιτροπής Προσωπικής Κατάστασης.

Le iscrizioni vanno apposte in stampatello, in caratteri latini ; esse possono inoltre essere scritte nei caratteri della lingua dell'autorità richiedente.

Le date vanno scritte con numeri arabi indicando successivamente con i simboli Jo Mo e An il giorno, il mese e l'anno. Il giorno ed il mese sono indicati car due cifre, l'anno con quattro cifre. I primi nove giorni del mese ed i primi nove mesi dell'anno sono indicati con numeri da 01 a 09.

Il nome delle località è seguito dal nome dello Stato ove esse si trovano qualora tale Stato non sia quello dell'autorità richiedente.

Se una casella o parte di una casella non possono essere riempite, in essa devono essere posti dei trattini.

Le modifiche e le traduzioni devono essere preventivamente approvate dalla Commissione Internazionale dello Stato Civile.

De gegevens worden geschreven in Latijnse drukletters ; zij kunnen bovendien worden geschreven in de lettertekens van de taal van de verzoekende autoriteit.

De data worden geschreven in Arabische cijfers ; zij geven achtereenvolgens, onder de symbolen Jo, Mo en An, de dag, de maand en het jaar aan. De dag en de maand worden aangeduid door twee cijfers, het jaar door vier cijfers. De eerste negen dagen van de maand en de eerste negen maanden van het jaar worden aangeduid door de cijfers 01 tot en met 09.

De naam van iedere plaats wordt gevolgd door de naam de Staat waarin deze plaats is gelegen, wanneer bedoelde Staat niet de Staat is waar het formulier is opgemaakt.

Indien de verzoekende autoriteit of de aangezochte autoriteit een vakje of een gedeelte van een vakje niet kan invullen, wordt dat vakje of gedeelte van dat vakje door strepen onbruikbaar gemaakt.

Alle wijzigingen en alle vertalingen moeten vooraf ter goedkeuring worden voorgelegd aan de Internationale Commissie voor de Burgerlijke Stand.

As menções são escritas em caracteres latinos de imprensa ; também podem ser escritas nos caracteres da língua da autoridade requerente.

As datas são expressas em algarismos árabes, indicando-se sucessivamente, sob os símbolos Jo, Mo e An, o dia, o mês e o ano. O dia e o mês são indicados por dois algarismos e o ano por quatro algarismos. Os nove primeiros dias do mês e os nove primeiros meses do ano são indicados por algarismos de 01 a 09.

O nome de qualquer lugar é seguido do nome do Estado em que esse lugar se situa, sempre que esse Estado não seja aquele em que o formulário é elaborado.

Se a autoridade requerente, ou a autoridade requerida, não tiver possibilidade de preencher total ou parcialmente algum dos espaços esse espaço será inutilizado, no todo ou em parte, por meio de traços.

Quaisquer modificações ou traduções têm de ser submetidas à aprovação prévia da Comissão Internacional do Estado Civil.

Kayıtlar, Latin kitap harfleri ile yazılır; bu kayıtlar ayrıca, bilgi esteyen makamın dilinin harfleri ile de yazılabilir.

Tarihler, sırasıyla, Jo, Mo ve An sembolleri altında gün, ay ve yılı gösteren rakamlarla yazılırlar. Gün ve ay iki rakamla, yıl dört rakamla gösterilir. Ayn ilk dokuz günü ve yılın ilk dokuz ayı 01' den 09' a kadar olan rakamlarla gösterilir.

Her yer isminin yanına, eğer bu yer formülü düzenleyen devletin ülkesinde değil ise, bu yerin bağlı olduğu devletin adı da yazılır.

Eğer bilgi isteyen veya bilgi istenen makam bir haneyi veya hanenin bir kısmını dolduramayacak durumda ise, bu hane veya hanenin doldurulamayan kısım bir çizgi ile iptal edilir.

Bütün değişiklikler ve çeviriler önceden Uluslararası Kişisel Hal Komisyonunun onayına sunulur.